

## Message Text

PAGE 01 STATE 167272

14

ORIGIN IO-13

INFO OCT-01 AF-08 ARA-10 EA-09 NEA-10 ISO-00 L-03 /054 R

DRAFTED BY IO/UNP:CLSTERMER:CB

APPROVED BY IO/UNP:CCCUTTER

AF/I:JWHITING

EA/K:FMISCH

----- 033132

R 062359Z JUL 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY ALGIERS

AMEMBASSY ABIDJAN

AMEMBASSY BAMAKO

AMEMBASSY BUJUMBURA

AMEMBASSY CONAKRY

AMEMBASSY COTONOU

AMEMBASSY DAKAR

AMEMBASSY KINSHASA

AMEMBASSY KIGALI

AMEMBASSY LIBREVILLE

AMEMBASSY LOME

AMEMBASSY NDJAMENA

AMEMBASSY NIAMEY

AMEMBASSY NOUAKCHOTT

AMEMBASSY OUAGADOUGOU

AMEMBASSY PORT AU PRINCE

AMEMBASSY RABAT

AMEMBASSY TANANARIVE

AMEMBASSY TUNIS

AMEMBASSY YAOUNDE

INFO AMEMBASSY SEOUL

USMISSION USUN NEW YORK

UNCLAS STATE 167272

E.O. 11652:N/A

TAGS: PFOR, UNGA, KN, CH, UR

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 167272

SUBJECT: MULTILATERAL AFFAIRS - KOREA

REF: STATE 163997

AS INDICATED REFTTEL, FRENCH LANGUAGE TRANSLATIONS OF NORTH KOREA'S 1961 DEFENSE TREATIES WITH THE SOVIET UNION AND CHINA FOLLOW AND CAN BE USED AS APPROPRIATE.

A. TRAITE D'AMITIE, DE COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'URSS ET LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE DE COREE (SOURCE: COMMUNIQUE RADIODIFFUSE EN ANGLAIS PAR L'AGENCE TASS A MOSCOU, LE 6 JUILLET 1961). LE PRESIDUM DU SOVIET SUPREME DE L'URSS ET LE PRESIDUM DE L'ASSEMBLEE POPULAIRE SUPREME DE LA RDPC, EN VUE DE DEVELOPPER ET DE RENFORCER LES RELATIONS AMICALES ENTRE L'UNION SOVIETIQUE ET LA RDPC, RELATIONS BASEES SUR DES PRINCIPES D'INTERNATIONALISME SOCIALISTE, DESIRANT CONTRIBUER AU MAINTIEN ET A LA CONSOLIDATION DE LA PAIX ET DE LA SECURITE EN EXTREME-ORIENT ET DANS LE MONDE ENTIER CONFORMEMENT AUX BUTS ET PRINCIPES DES NATIONS UNIES; PLEINEMENT RESOLUS A SE PRETER ASSISTANCE ET APPUI EN CAS D'ATTAQUE ARMEE DE LA PART D'UN ETAT QUELCONQUE OU D'UNE COALITION D'ETATS CONTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES; CERTAINS QUE LE RENFORCEMENT DE L'AMITIE, DU BON VOISINAGE ET DE LA COOPERATION ENTRE L'UNION SOVIETIQUE ET LA RDPC REpond AUX INTERETS VITAUX DES PEUPLES DES DEUX ETATS ET CONTRIBUERA LE MIEUX A LEUR DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ET CULTUREL, ONT DECIDE DE CONCLURE LE PRESENT TRAITE ET ONT NOMME COMME LEURS PLENIPOTENTIAIRES:  
LE PRESIDUM DU SOVIET SUPREME DE L'URSS - NIKITA SERGEYEVICH KHROUCHTCHEV, PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES DE L'URSS;  
LE PRESIDUM DE L'ASSEMBLEE POPULAIRE SUPREME DE LA RDPC - KIM IL-SONG, PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES DE LA RDPC.

LES DEUX PLENIPOTENTIAIRES, APRES AVOIR PROCEDE A L'ECHANGE DE LEURS LETTRES DE CREANCES, QUI FURENT JUGEES EN BONNE ET DUE FORME, SONT CONVENUS DE CE  
UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 167272

QUI SUIVIT:

ARTICLE PREMIER - LES PARTIES CONTRACTANTES DECLARENT QU'ELLES CONTINUERONT A PRENDRE DES MESURES DESTINEES A ASSURER LA PAIX ET LA SECURITE EN EXTREME-ORIENT ET DANS LE MONDE ENTIER ET APPORTERONT LEUR CONTRIBUTION AU SERVICE DE CETTE NOBLE CAUSE. DANS LE CAS OU L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES DEVIENDRAIT L'OBJET D'UNE ATTAQUE ARMEE DE LA PART D'UN ETAT QUELCONQUE OU D'UNE COALITION D'ETATS ET SE TROUVERAIT DE CE FAIT EN ETAT DE GUERRE, L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE LUI RENDRA IMMEDIATEMENT UNE ASSISTANCE MILITAIRE ET AUTRE AVEC TOUS LES MOYENS DONT ELLE

DISPOSE.

ARTICLE 2 - CHACUNE DES PARTIES CONTRACTANTES S'ENGAGE A NE PAS CONCLURE D'ALLIANCE ET A NE PAS PARTICIPER A TOUTES COALITIONS OU ACTIONS OU MESURES DIRIGÉES CONTRE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE.

ARTICLE 3 - LES PARTIES CONTRACTANTES SE CONSULTERONT SUR TOUTES QUESTIONS INTERNATIONALES IMPORTANTES AFFECTANT LES INTERETS DES DEUX ETATS, S'INSPIRANT DU DESIR DE CONTRIBUER AU RENFORCEMENT DE LA PAIX ET DE LA SECURITE GENERALE.

ARTICLE 4 - LES DEUX PARTIES CONTRACTANTES, DANS UN ESPRIT D'AMITIE ET DE COOPERATION CONFORME AUX PRINCIPES D'EGALITE ET DE RESPECT MUTUEL DANS LEURS AFFAIRES INTERNES RESPECTIVES, S'ENGAGENT A ETABLIR ET A RENFORCER DES CONTRATS ECONOMIQUES ET CULTURELS ENTRE L'URSS ET LA RDPC, A SE PRETER RECIPROQUEMENT TOUTE ASSISTANCE POSSIBLE, ET A METTRE EN OEUVRE LA COOPERATION NECESSAIRE DANS LES DOMAINES ECONOMIQUE ET CULTUREL.

ARTICLE 5 - LES DEUX PARTIES CONTRACTANTES MAINTIENNENT QUE L'UNIFICATION DE LA COREE DOIT S'EFFECTUER DE MANIERE PACIFIQUE ET DEMOCRATIQUE ET QU'UN TEL REGLEMENT EST CONFORME A LA FOIS AUX INTERETS NATIONAUX DU PEUPLE COREEN ET A LA CAUSE DU MAINTIEN DE LA PAIX EN EXTREME-ORIENT.  
UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 167272

ARTICLE 6 - LE TRAITE ENTRERA EN VIGUEUR A LA DATE DE L'ECHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION, QUI AURA LIEU A PYONGANG. LE TRAITE RESTERA EN VIGUEUR POUR UNE DUREE DE 10 ANS. A MOINS QUE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES NE DECLARE UN AN AVANT L'EXPIRATION DE CETTE PERIODE SON DESIR DE DENONCER LE TRAITE, LE TRAITE CONSERVERA SES EFFETS PENDANT LES CINQ ANNEES SUIVANTES ET SERA PROROGÉ CONFORMEMENT AU PRESENT ARTICLE.

FAIT A MOSCOU LE 6 JUILLET 1961 EN DEUX EXEMPLAIRES, CHACUN DANS LA LANGUE RUSSE ET LA LANGUE COREENNE, LES DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.

SIGNE: POUR LE PRESIDUM DU SOVIET SUPREME DE L'URSS, N.S. KHROUCHTCHEV; POUR LE PRESIDUM DE L'ASSEMBLEE POPULAIRE SUPREME DE LA RDPC, KIM IL-SONG.

B. TRAITE D'AMITIE, DE COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE DE COREE. (SOURCE: COMMUNIQUE RADIODIFFUSE EN ANGLAIS PAR L'AGENCE NCNA A PEKIN, LE 11 JUILLET 1961). LE PRESIDENT DE LA

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DE CHINE ET LE PRESIDUM DE  
L'ASSEMBLEE POPULAIRE SUPREME DE LA REPUBLIQUE  
DEMOCRATIQUE POPULAIRE DE COREE, DETERMINES, CON-  
FORMEMENT AU MARXISME-LENINISME ET AU PRINCIPE DE  
L'INTERNATIONALISME PROLETARIEN, ET SUR LA BASE  
DU RESPECT MUTUEL DE LA SOUVERAINETE ET DE L'INTEGRITE  
TERRITORIALE NATIONALES, DE LA NON-AGRESSION RECI-  
PROQUE, DE LA NON-INGERENCE MUTUELLE DANS LEURS  
AFFAIRES INTERIEURES, DE L'EGALITE ET DU BIEN  
MUTUEL ET DE L'ASSISTANCE ET DE L'APPUI MUTUELS,  
A DEPLOYER TOUS LEURS EFFORTS POUR RENFORCER ET  
DEVELOPPER LES RELATIONS FRATERNELLES D'AMITIE, DE  
COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA  
REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE  
DEMOCRATIQUE POPULAIRE DE COREE, POUR PRESERVER  
CONJOINTEMENT LA SECURITE DES DEUX PEUPLES ET POUR  
MAINTENIR ET CONSOLIDER LA PAIX EN ASIE ET DANS LE  
MONDE, ET PROFONDEMENT CONVAINCUS QUE LE DEVELOPPE-  
UNCLASSIFIED

PAGE 05 STATE 167272

MENT ET LE RENFORCEMENT DES RELATIONS D'AMITIE, DE  
COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES DEUX  
PAYS SONT CONFORMES, NON SEULEMENT AUX INTERETS  
FONDAMENTAUX DES DEUX PEUPLES, MAIS AUSSI AUX  
INTERETS DES PEUPLES DU MONDE ENTIER, ONT  
DECIDE A CES FINS DE CONCLURE LE PRESENT TRAITE  
ET DE NOMMER COMME LEURS PLENIPOTENTIAIRES RESPECTIFS:

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:  
CHOU-EN-LAI, PREMIER MINISTRE DU CONSEIL D'ETAT DE  
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ET LE PRESIDUM  
DE L'ASSEMBLEE POPULAIRE SUPREME DE LA REPUBLIQUE  
DEMOCRATIQUE POPULAIRE DE COREE: KIM IL-SONG, PREMIER  
MINISTRE DU CABINET DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
POPULAIRE DE COREE, AYANT EXAMINE MUTUELLEMENT LEURS  
LETTRES DE CREANCE ET LES AYANT JUGEES EN BONNE ET  
DUE FORME, SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER - LES PARTIES CONTRACTANTES  
CONTINUERONT A DEPLOYER TOUS LEURS EFFORTS POUR  
PRESERVER LA PAIX EN ASIE ET DANS LE MONDE AINSI QUE  
LA SECURITE DE TOUS LES PEUPLES.

ARTICLE 2 - LES PARTIES CONTRACTANTES S'ENGAGENT CONJOINTE-  
MENT A ADOPTER TOUTES MESURES NECESSAIRES POUR PREVENIR  
L'AGRESSION CONTRE L'UNE OU L'AUTRE DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES FAISANT L'OBJET D'UNE ATTAQUE ARMEE PAR UN ETAT  
QUELCONQUE OU PAR PLUSIEURS ETATS CONJOINTEMENT ET SE  
TROUVANT DONC EN ETAT DE GUERRE; L'AUTRE PARTIE  
CONTRACTANTE LUI RENDRA IMMEDIATEMENT UNE ASSISTANCE  
MILITAIRE ET AUTRE PAR TOUS LES MOYENS DONT ELLE  
DISPOSE.

ARTICLE 3 - AUCUNE DES PARTIES CONTRACTANTES NE CONCLURA D'ALLIANCE DIRIGEE CONTRE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE, NI NE PRENDRA PART A TOUT BLOC OU A TOUTE ACTION OU A TOUTE MESURE DIRIGES CONTRE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE.

ARTICLE 4 - LES PARTIES CONTRACTANTES CONTINUERONT A SE CONSULTER L'UNE L'AUTRE SUR TOUTES QUESTIONS INTERNATIONALES IMPORTANTES QUI PRESENTENT UN INTERET COMMUN  
UNCLASSIFIED

PAGE 06 STATE 167272

POUR LES DEUX PAYS.

ARTICLE 5 - LES PARTIES CONTRACTANTES, SELON DES PRINCIPES DE RESPECT MUTUEL POUR LA SOUVERAINETE, DE NON-INGERENCE MUTUELLE DANS LEURS AFFAIRES INTERIEURES, D'EGALITE ET DE BIEN MUTUEL, ET DANS UN ESPRIT DE COOPERATION CORDIALE, CONTINUERONT A SE PRETER RECIPROQUEMENT TOUTE AIDE ECONOMIQUE ET TECHNIQUE POSSIBLE AU SERVICE DE LA CAUSE DE L'EDIFICATION SOCIALISTE DES DEUX PAYS ET CONTINUERONT A CONSOLIDER ET A DEVELOPPER LA COOPERATION ECONOMIQUE, CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LES DEUX PAYS.

ARTICLE 6 - LES PARTIES CONTRACTANTES ESTIMENT QUE L'UNIFICATION DE LA COREE DOIT SE REALISER PAR DES MOYENS PACIFIQUES ET DEMOCRATIQUES ET QU'UNE TELLE SOLUTION REpond EXACTEMENT AUX INTERETS NATIONAUX DU PEUPLE COREEN ET AUX OBJECTIFS DE PRESERVATION DE LA PAIX EN EXTREME-ORIENT.

ARTICLE 7 - LE PRESENT TRAITE EST SUJET A RATIFICATION ET ENTRERA EN VIGUEUR A LA DATE DE L'ECHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION, QUI AURA LIEU A PYONGYANG.

LE PRESENT TRAITE DEMEURERA EN VIGUEUR JUSQU'A CE QUE LES PARTIES CONTRACTANTES CONVIENNENT DE SA MODIFICATION OU DE SA CESSATION.

FAIT EN DEUX EXEMPLAIRES A PEKIN LE 11 JUILLET 1961, DANS LA LANGUE CHINOISE ET DANS LA LANGUE COREENNE, LES DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.

SIGNE: LE PLENIPOTENTIAIRE DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, CHOU EN-LAI, LE PLENIPOTENTIAIRE DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE DE COREE, KIM IL-SONG.  
ROBINSON

UNCLASSIFIED

<< END OF DOCUMENT >>



## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 15 SEP 1999  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** COLLECTIVE SECURITY AGREEMENTS, TEXT  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 06 JUL 1976  
**Decaption Date:** 01 JAN 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** n/a  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Authority:** n/a  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:**  
**Disposition Date:** 01 JAN 1960  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1976STATE167272  
**Document Source:** ADS  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** IO/UNP:CLSTERMER:CB  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** n/a  
**Film Number:** D760261-0062  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1976/newtext/t197607109/baaaepgc.tel  
**Line Count:** 268  
**Locator:** TEXT ON-LINE, TEXT ON MICROFILM  
**Office:** ORIGIN IO  
**Original Classification:** UNCLASSIFIED  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 5  
**Previous Channel Indicators:**  
**Previous Classification:** n/a  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** n/a  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Authority:** schwenja  
**Review Comment:** n/a  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 26 FEB 2004  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review History:** RELEASED <26 FEB 2004 by ThomasVJ>; APPROVED <06 AUG 2004 by schwenja>  
**Review Markings:**

Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
04 MAY 2006

**Review Media Identifier:**  
**Review Referrals:** n/a  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**Secure:** OPEN  
**Status:** <DBA CORRECTED> gwr 970924  
**Subject:** MULTILATERAL AFFAIRS - KOREA  
**TAGS:** PFOR, CH, KN, UR, PFOR, UNGA  
**To:** ALGIERS  
ABIDJAN  
BAMAKO  
BUJUMBURA  
CONAKRY  
COTONOU

DAKAR  
KINSHASA  
KIGALI  
LIBREVILLE  
LOME  
NDJAMENA  
NIAMEY  
NOUAKCHOTT  
OUAGADOUGOU  
PORT AU PRINCE  
RABAT  
TANANARIVE  
TUNIS  
YAOUNDE INFO SEOUL  
USUN N Y

**Type:** TE

**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006